

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 99 (2012)
Heft: 9: Holz als Kleid = Du bois comme vêtement = Wood as garment

Vorwort: Editorial

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

A l'heure de la durabilité, le bois comme matériau de construction vit une renaissance qui le porte jusqu'au milieu des villes, d'où il avait été banni, sauf pour quelques rares constructions utilitaires. Avec de bonnes raisons: en 1405, un incendie avait détruit plus de 600 maisons dans le vieux Berne. Aujourd'hui, de nouvelles technologies, des types de constructions hybrides et de nouvelles typologies ont presque réduit le risque d'incendie à celui des constructions massives; le bois est devenu un matériau de construction utilisable dans la densité urbaine. Dans ce cahier, nous n'abordons pas la question des possibilités constructives et techniques de la construction en bois. Ce qui nous intéresse bien plus, c'est le potentiel d'expression architectonique que possèdent le bois et ses produits dérivés dans un contexte urbain.

Beaucoup de bâtiments citadins, entièrement ou partiellement construits en bois, se présentent avec un crépis, tout à fait dans l'esprit de la ville «de pierre». En fin de compte, cette façon de faire suit aussi aveuglement un stéréotype non remis en question que les nouvelles constructions tectoniques «rurales» en bois. Le bois n'est pas plus synonyme de nature que le crépis est uniquement minéral – les deux matériaux n'incarnent pas d'eux-mêmes un désir d'authenticité. Ces simples dichotomies ne nous font pas progresser. Pour en revenir au bois, il s'agit aujourd'hui d'une matière première qu'on peut façonner et adapter presque sans limites. «L'urbain» aussi se définit par des contradictions, des codifications multiples et – il faut oser le dire – par une célébration du paraître. C'est donc une tâche passionnante de planifier des constructions en bois pour la ville et d'accepter les contradictions dans la façon de travailler ce matériau. Même si les constructions en bois en milieu citadin doivent être protégées contre les risques d'incendies, elles ouvrent des possibilités constructives d'apparence définie par la tectonique. De plus, l'utilisation décorative du bois pour les façades aussi bien que pour les espaces intérieurs promet de la poésie et une culture urbaine que nous connaissons de grandes villes comme Paris, Londres ou Madrid et que nous apprécions.

Dans ce cahier, nous sommes à la recherche du lien pas toujours évident qui concilie les qualités intrinsèques du bois et de ses produits dérivés avec l'effet extérieur. Deux essais et les quatre bâtiments présentés démontrent que seuls le processus de fabrication et la position du bois au sein de la structure de l'ouvrage lui confèrent à chaque fois sa signification comme matériau, et qu'à l'intérieur du bâtiment, sa façon d'entrer en relation avec la construction crée différentes atmosphères. C'est en ce sens qu'on peut considérer le bois comme un matériau de construction urbain seyant et ingénieux, qui contribue à la différenciation de la culture urbaine et la fortifie – que ce soit dans le centre-ville, en banlieue ou en pleine campagne.

La rédaction

Editorial

The demands of sustainability have led to a renaissance of wood as a construction material that is even bringing this material back into the hearts of towns and cities, locations from which it had long been banned—apart from a few exceptions for utilitarian buildings. And with good reason: a fire in the old town of Bern in 1405 destroyed more than 600 wooden houses there. Today new technologies, hybrid construction methods and new typologies mean that the fire risk posed by timber buildings can be lowered to almost the same level as that of solidly built structures; wood is now a construction material that can be used in the densely-built city. In this issue, rather than looking at the technical and structural possibilities of building with timber, we focus on the potential of wood – and of the products made from it – for architectural expression in an urban context.

Many urban buildings built entirely or partly of wood present themselves with a surface coat of render, very much in the spirit of the “stony” city. But ultimately this approach follows a stereotype that has been subjected to just as little scrutiny as the new “rural” tectonic building with wood. Just as wood cannot be equated with nature, render is not only mineral; both these materials do not innately embody the wish for authenticity. Simple dichotomies are of little use here. Wood today is a raw material that can be adapted and shaped in almost any way required. Equally, the notion of “urban” is characterised by contradictions, multiple codings and – this can be safely said – by the celebration of appearance. Consequently, designing timber buildings for the city and, in the process, confronting the contradictions involved in dealing with this material presents an exciting challenge. Although timber structures in the city must be protected against fire, they still offer opportunities to create an appearance that is determined by tectonics. And the decorative use of wood in facades and interiors promises a poetic quality and an urban culture of the kind that we know (and appreciate) from cities such as Paris, London or Madrid.

In the current issue we enquire about the tie (which is not always evident) that brings the inner nature of wood and the products made from it into harmony with the external impact. Two essays and the four buildings presented show that wood first acquires its importance as a material through the production process and its role in the overall system of the building. They also reveal that, in the interior of the building, wood engages with the construction in a way that can produce different kinds of atmospheres. In this sense “wood” can be seen as a flattering, genuinely urban building material that contributes to differentiating urban culture and strengthens it—whether in the city centre, the suburbs, or in the open landscape.

The editors

Editorial



Der Baustoff Holz erlebt unter dem Gebot der Nachhaltigkeit eine Renaissance, die ihn mitten in die Städte trägt. Von dort ist er – bis auf wenige Ausnahmen für Bedarfsbauten – lange verbannt geblieben. Mit gutem Grund: Im alten Bern wurden im Jahr 1405 bei einem Brand mehr als 600 Häuser zerstört. Neue Technik, hybride Konstruktionsweisen und neue Typologien haben das Brandrisiko nun fast auf dasjenige des Massivbaus gesenkt; Holz ist in städtischer Dichte ein brauchbarer Baustoff geworden. In diesem Heft fragen wir nicht nach den konstruktiven und technischen Möglichkeiten des Bauens mit Holz. Uns interessiert vielmehr, welches Potenzial Holz oder die daraus gefertigten Produkte für den architektonischen Ausdruck im städtischen Kontext besitzen.

Viele städtische Bauten, die ganz oder teilweise in Holz konstruiert wurden, präsentieren sich verputzt, ganz im Geiste der «steinernen» Stadt. Diese Manier folgt aber letztlich genauso einem unhinterfragten Stereotyp wie «ländliches», tektonisches Bauen mit Holz. Sowenig wie Holz mit Natur gleichzusetzen ist, sowenig ist Verputz nur mineralisch – beide Materialien verkörpern den Wunsch nach Authentizität nicht von sich aus. Einfache Dichotomien helfen daher nicht weiter. Gerade Holz ist heute ein Rohstoff, der fast beliebig form- und anpassbar ist. Ebenso ist auch das «Städtische» bestimmt durch Widersprüchlichkeit, Mehrfachkodierung und – es darf gesagt sein – auch durch eine Feier des Scheins. So ist es eine spannende Aufgabe, Bauten in Holz für die Stadt zu planen und sich auf die Widersprüchlichkeiten im Umgang mit dem Material einzulassen. Auch wenn Holzkonstruktionen in der Stadt vor Brand geschützt werden müssen, eröffnen sie dennoch konstruktive Möglichkeiten zu einem von der Tektonik bestimmten Erscheinungsbild. Und die dekorative Verwendung von Holz an Fassaden wie Innenräumen verspricht Poesie und eine urbane Kultur, wie man sie von grossen Städten wie Paris, London oder Madrid her kennt und schätzt.

Im vorliegenden Heft fragen wir nach dem nicht immer offensichtlichen Band, das die innere Beschaffenheit des Holzes und der aus ihm gewonnenen Produkte mit der äusseren Wirkung in Übereinstimmung bringt. Zwei Essays und die vier vorgestellten Bauten zeigen auf, dass Holz seine jeweilige Bedeutung als Werkstoff erst durch den Fertigungsprozess und seine Stellung im Gefüge des Bauwerks erhält und dass es im Inneren des Gebäudes mit der Konstruktion eine Verbindung eingeht, die verschiedene Atmosphären zu erzeugen vermag. In diesem Sinn darf «Holz» als ein kleidsamer, genuin städtischer Baustoff angesehen werden, der zur Differenzierung städtischer Kultur beiträgt und diese stärkt – ob im urbanen Zentrum, in der Vorstadt oder in der offenen Landschaft.

Die Redaktion

Kleidsames Holz aus Kollektion Frühjahr/Sommer 2012
des polnischen Modedesigners Mariusz Przybylski
(www.mariuszprzybylski.com) – Bild: Daniel Duniak &
Grzegorz Korzeniowski